

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 22, 2023 TONE 7 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 10 32ND SUNDAY AFTER PENTECOST & 15TH SUNDAY OF LUKE HOLY APOSTLE TIMOTHY AND ANASTASIOS THE PERSIAN	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	طروبارية القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِصِّ الْفِرْدَوْسِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	طروبارية القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِصِّ الْفِرْدَوْسِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. TIMOTHY IN TONE FOUR	طروبارية القديس تيموثاوس باللحن الرابع
Since thou hadst been instructed in uprightness thoroughly and wast vigilant in all things, thou wast clothed with a good conscience as befitteth one holy. Thou didst draw from the Chosen Vessel ineffable mysteries; and having kept the Faith, thou didst finish the course, O Hieromartyr and Apostle Timothy. Intercede with Christ God that our souls may be saved.	لَقَدْ تَعَلَّمْتَ الصَّلَاحَ وَكُنْتَ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَبَيِّظاً ذَا نِيَّةٍ صَالِحَةٍ سَالِمِ الضَّمِيرِ عَلَى مَا يَلِيقُ بِرَجَالِ الْكَهَنُوتِ يَا تِيمُوثَاوُسَ الشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ. فَتَلَقَّيْنَا عَنِ الْإِنَاءِ الْمُضْطَفَى الْأَسْرَارَ الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا. ثُمَّ حَفِظْتَ الْإِيمَانَ وَأَتَمَمْتَ الشُّوْطَ عَلَى اسْتِقَامَةٍ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF ST. ANASTASIOS THE PERSIAN IN TONE FOUR <i>(**Be quick to anticipate**)</i>	طروبارية القديس انسطاسيوس الفارسي باللحن الرابع
Thy Martyr, O Lord, in his courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.	شَهِيدُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِ، نَالَ مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرِ الْبَالِي يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ أَحْرَزَ قُوَّتَكَ فَحَطَّمَ الْمُعْتَصِبِينَ، وَسَحَقَ بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبَشَفَاعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، خَلِّصْ نَفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسُ الْظَفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	قنداق دخول السيد إلى الهيكل بالحن الأول
<p>Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.</p>	<p>أيها المسيح الإله، يا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رِعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
EPISTLE for the 32nd Sunday after Pentecost	الرسالة
<p><i>The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)</i> <i>Bring to the Lord, O sons of God; bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's First Letter to the Timothy (4:9-15)</p> <p>Brethren, Christ is our peace, who has made us both one, and Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties, devote yourself to them, so that all may see your progress.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse: It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</i> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse: To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by night. (Psalm 91:2)</i> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.</p> <p>فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس. (4:9-15)</p> <p>يا ولدي تيموثاوس، صادقة هي الكلمة وجديرة بكل قبول فإنا لهذا نتعب ونعير، لأننا ألقينا رجاءنا على الله الحي الذي هو مخلص الناس أجمعين، ولا سيما المؤمنين. فوص بهذا وعلم به. لا يستهن أحد بفنوتك، بل كن مثالا للمؤمنين في الكلام والتصرف والمحبة والإيمان والعتاف. واظب على القراءة إلى حين قدومي، وعلى الوعظ والتعليم، ولا تهمل المؤهبة التي فيك، التي أوتيتها ببوثة، بوضع أيدي الكهنة * تأمل في ذلك وكن عليه عاكفا ليكون تقدمك ظاهرا في كل شيء.</p>
GOSPEL for the 13th Sunday of Luke	الإنجيل
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (19:1-10)</p> <p>At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي النبشيري والتلميذ الطاهر. (10-1:19)</p> <p>في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتاز في أريحا، إذا برجل اسمه زكا كان رئيسا على العشارين، وكان غنيا وكان يلتمس أن يرى يسوع من هو، فلم يكن يستطيع من الجمع لأنه كان قصير القامة فتقدم مسرعا، وصعد إلى جميزة لينظره، لأنه كان مزمعا أن يجتاز بها فلما انتهى يسوع إلى الموضع، رفع طرفه فرآه، فقال له: يا زكا أسرع انزل، فاليوم ينبغي لي أن أمكث في بيتك فأسرع</p>

<p>joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost."</p>	<p>وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا * فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحِلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ. "فَوَقَفَ زَكَا وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَنْذَا، يَا رَبُّ، أَعْطِي الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY كينونيكون للعبيد</p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	